

ca o comercial. Pero no podemos ofrecer mayor cantidad de cursos en cada área que permitan una especialización total. Además, deben tomar un curso electivo.

Las áreas de elección son generalmente comercialización y publicidad, prensa escrita, literatura y otras. Durante los últimos dos años hemos ofrecido el programa "on line" para inglés-español y pensamos hacerlo extensivo a otros idiomas en los próximos dos años, lo cual no elimina los cursos presenciales. No contamos con una gran variedad de cursos "on line", dado que como el programa es nuevo los cursos serán agregados gradualmente. De modo que actualmente todos los estudiantes deben tomar los mismos cursos en cada una de las áreas.

Hemos implementado recientemente un nuevo "software" que es muy confiable y pensamos acelerar el desarrollo de nuevos programas "on line" para otros pares de idiomas.

Quienes toman estos cursos no necesitan ser estudiantes universitarios. Pueden ser graduados en distintas materias. Tenemos abogados que dominan ambos idiomas y quieren ser tra-

ductores; por lo tanto necesitan capacitación. Muchos graduados universitarios se anotan en el programa porque no son traductores profesionales. También están aquellos que se dedican a la traducción sin haber realizado estudios sistemáticos para ello y desean obtener un título académico, que en este caso es un "Certificate in Translation".

#### ¿Se dicta además algún taller?

Durante cada semestre ofrecemos talleres cortos complementarios que están fuera del programa. Ellos son: ¿Cómo administrar la actividad profesional?; Gestión de proyectos; Terminología contable para el siglo XXI; Terminología jurídica y otros. Todos ellos son talleres monolingües.

#### ¿Cual es el enfoque respecto del área "localización"?

El trabajo en este campo está principalmente concentrado en California debido a que allí se encuentra la zona de Silicon Valley, en la cual se concentra la mayor parte de las empresas de computación, y allí hay muchísimo trabajo al respecto. En Nueva York el trabajo se vincula principalmente con temas jurídicos y financieros. Pero está llegando

aquí también debido al correo electrónico, ya no interesa si uno está en San Francisco o en Nueva York... La actividad está cambiando, pero lo cierto es que no tenemos suficientes expertos que puedan dedicarse a enseñar sobre ese tema. La mayoría vive en California.

#### ¿Podría hablarnos de su propia experiencia en la profesión?

Mi país de origen es Bulgaria. Realicé varias traducciones jurídicas interesantes del inglés al búlgaro.

El sistema jurídico búlgaro no se adecua a la terminología del idioma inglés, especialmente en lo que se refiere a los procesos judiciales y otras áreas del derecho. Me resultó muy interesante investigar sobre éste y también sobre el desarrollo de los sistemas jurídicos de los países en transición.

#### ¿Cómo logró salvar esta brecha entre sistemas tan dispares? Seguramente no habrá sido fácil.

Ciertamente, no. Pero de la interpretación de los dos sistemas, uno encuentra una explicación aplicable. A veces es arduo, pero sin duda, una experiencia muy enriquecedora.

## ELENA DE LA FUENTE

Representante de la *Société Française de Traducteurs (SFT)*



Elena de la Fuente

Una de las personalidades que nos visitará durante el III Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación, y que ya tuviéramos oportunidad de conocer durante el Congreso realizado en 1998, es Elena de la Fuente, representante de la *Société Française de Traducteurs*, con sede en Paris.

Elena de la Fuente ejerce la profesión de traductora e intérprete jurada en Francia, desde hace más de veinte años y desarrolla una carrera comprometida en el ámbito del reconocimiento de la profesión, la formación de los traductores, así como la implementa-

ción de la función de los traductores expertos ante los tribunales. Entre diversas actividades, es vicepresidenta de la SFT, el sindicato nacional de traductores profesionales del país galo.

Su interés por la docencia le ha llevado a ejercer como profesora de traducción especializada en economía y derecho en las universidades de Paris III (ESIT), Paris VII y Paris X, Nanterre.

En su paso por la Argentina dará un taller sobre traducción de términos de economía, francés-español y otro sobre terminología jurídica.